

➔ Haïkus alsaciens.

Lina Ritter

Édition Arfuyen, 2017
ISBN 978-2-845-90251-0
18 €

Lina Ritter (1888-1981), connue des Alsaciens pour de nombreuses pièces pour le théâtre et la radio, a écrit des haïkus durant de longues années. Elle les a rassemblés en 1965 à raison d'un haïku pour chaque jour de l'année.

*Personne ici-bas
ne se démène autant contre la guerre
que les mères*

Jean-Paul Gunsett, en collaboration avec Jean-Paul Sorg, a traduit ses *Elsassechi Haiku* qui s'écartent, à de rares exceptions près, des haïkus harmonieux où résonnent les petits riens du quotidien.

*Une main lave l'autre,
et les deux ensemble
lavent le visage.*

Jean-Paul Sorg affirme à juste titre : « Beaucoup ne sont que des 'appels', des 'salutations', des interrogations... Des perplexités. Des étonnements devant le monde et le genre humain. Des moralités. Des lieux communs parfois... »

*À la Saint-Joseph
les moineaux sont à la noce.
Désormais, il y a assez à picorer.*

Nous pouvons ajouter à la liste des propos religieux, des sarcasmes, des proverbes, des conseils,...

*Tu penses avoir beaucoup prié
et que cela n'a servi à rien.
C'est que tu t'es arrêté trop tôt.*

Choisissant la forme libre, avec pour seule contrainte la présentation en trois lignes, Lina Ritter montre ses idées plus que les variations saisonnières. Et qu'elle ait classé ses 'haïkus' par saison laisse perplexe car beaucoup d'entre eux sont rémanents...

*Que raison et cœur
tirent sur la même corde,
parfois cela ne suffit pas.*

... sans être impérissables, la société ayant évolué.

*Avant la journée la plus longue
il faut rentrer toutes les herbes
qui ont pouvoir de soigner.*

Certains propos, comme les affirmations misogynes, sont inqualifiables.

*Cette femme est une sorcière ?
Sûrement qu'elle n'a jamais été
bien tenue par un homme.*

Heureusement, d'autres réflexions sont moins douteuses.

*L'infidélité d'un ami
nous fait plus de peine
que sa mort*

Ce côté suranné a un certain charme, et ce témoignage d'une autre époque nous montre, sans vouloir faire d'un cas une généralité, comment pouvait être perçu le haïku dans les années soixante.

Un livre qui intéressera celles et ceux qui étudient l'histoire de notre haïku.

LINA RITTER
Haïkus alsaciens
Traduit de l'Allemand et présenté
par Jean-Paul Gunsett
Préface de Jean-Paul Sorg.
Arfuyen

